



DATOS IDENTIFICATIVOS

Características Diferenciales del Subtitulado Intralingüístico para Sordos

Asignatura	Características Diferenciales del Subtitulado Intralingüístico para Sordos			
Código	V01M069V01203			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística y sus Aplicaciones			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

Competencias de titulación

Código	
A13	(*)El alumnado dominará aspectos teóricos y prácticos relacionados con el subtitulado, tanto para oyentes como para sordos
B1	(*)El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador
B3	(*)El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora
B5	(*)El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Que el alumno conozca las bases teórico-prácticas del subtitulado como paso previo al objetivo que centra este curso: el conocimiento de las características diferenciales del subtitulado para personas con déficit auditivo.	saber	A13
Que el estudiante se familiarice y aprenda a manejar programas informáticos de subtitulado.	saber hacer	A13
Que el alumno pueda llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso subtitulador: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento de los mismos.	saber hacer	A13
Que el alumno sepa analizar y defender críticamente su trabajo con el apoyo de fuentes de consulta apropiadas.	Saber estar /ser	B1 B3 B5

Contenidos

Tema	
1. Introducción al subtitulado	1.1. Definición 1.2. Etapas 1.3. La práctica subtituladora

2. Características diferenciales del subtitulado para sordos (SPS)	2.1. El receptor sordo 2.2. Definición y orígenes 2.3. Estado de la cuestión en España 2.4. Tipos de subtítulos para sordos 2.5. La práctica subtituladoras para sordos: dimensiones técnica, ortotipográfica y lingüística
3. Prácticas de subtitulado	(*)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	8	28	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas en aulas de informática	En las prácticas, el estudiante aprenderá a manejar el programa de subtitulado y pondrá en práctica lo explicado en las sesiones magistrales.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas en aulas de informática	En las sesiones prácticas, el alumno recibirá atención personalizada para resolver cualquier duda sobre el programa informático y sobre la puesta en práctica de todo el proceso de elaboración de los subtítulos para sordos.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los estudiantes llevarán a cabo un encargo de subtitulado en grupo que supondrá la puesta en práctica de todos los contenidos analizados a lo largo del curso. Dicho trabajo consistirá en un encargo de trabajo simulado o real (ej: subtitulado de cortometrajes realizados por los alumnos del C. S. de Producción de audiovisuales, radio y espectáculos; subtitulado de una película para un ciclo organizado por el ayuntamiento de Vigo, subtitulado de un capítulo de una serie infantil que se usará como material didáctico en los colegios en donde hay niños sordos escolarizados, etc.) junto con un análisis crítico y apoyado en fuentes de autoridad en SPS de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	100

Otros comentarios sobre la Evaluación

Si la calificación obtenida en el encargo de subtitulado junto con su análisis crítico es no apta, o bien el trabajo se podrá rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por las profesoras, en cuyo caso la nota máxima que se obtendrá será 5 (Apto), o bien se llevará a cabo un nuevo encargo, que se calificará de 0 a 10.

Fuentes de información

Aenor. 2003. *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.

Neves, J. y L. Lorenzo, 2007, "La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenormativo en el marco ibérico", *Trans. Revista de traductología*, 95-114.

Orero, P.; A. Pereira y F. Utray, 2007, "Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España", *Trans. Revista de traductología*, 31-44.

____ y A. Matamala (eds.). 2010. *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Pereira, A., 2005, "El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España", *Quaderns*, 12, 161-172.

____ y L. Lorenzo, 2005, "Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto", *Puentes*, 6, 21-26.

Otros comentarios

La bibliografía se completará en clase.

AUNQUE NO ES NECESARIO SABER SUBTITULAR, PUES SE DARÁN LAS NOCIONES ESENCIALES AL INICIO DEL CURSO, ES IMPRESCINDIBLE QUE LOS ALUMNOS HAYAN LEÍDO ANTES DE SU COMIENZO EL LIBRO DE DÍAZ CINTAS (2003), TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN, BARCELONA: ARIEL.
